

CURRICULUM VITAE

ROLANDA REBREK

Na jami 1

1000 Ljubljana

SLOVENIA

e-mail: rolanda.rebrek@gmail.com

Language pairs:

ENGLISH → SLOVENIAN (native)

SLOVENIAN → ENGLISH

SERBO-CROATIAN, BOSNIAN → SLOVENIAN

Passive:

HUNGARIAN

Education:

English Language and Literature at the University of Ljubljana.

26 years of almost daily subtitle translation, including more than 300 drama and comedy TV shows, from the classics "I Love Lucy" and "The Dick Van Dyke Show" to "Shameless", "Deadwood", "Being Human", "Scandal", "Psych", and "Mad Men", to name just a few, more than 800 movies of all genres and hundreds of episodes of various reality shows and documentaries covering all fields from science, sports and mechanics to history, arts and culture.

Relevant work experience:

- 1993-1996: junior journalist and later Cultural Editor for Teletext TV Slovenia; writing, editing, translating.
- 1997-1998: translator for Kanal A Channel (owned by CME), translating movies and TV series.
- Since 2002: translating screenplays, treatments, resumes, and synopses for various film production companies (Slovenian-English, English-Slovenian).
- Since 1996: regular translator for TV Slovenia, translating from text and audio for subtitles and dubbing, in various fields from popular culture, history and sports to science and other specialized fields, but mainly movies and TV series.
- 2006: translator for HBO Slovenia, translating movies and TV series.

- 2006-2016: translator for SDI Media Group, translating documentaries, movies and TV series for Discovery Channel, Animal Planet, Viasat Explorer, Viasat History, Viasat Nature and Crime, TV1000 Balkan, Sony Adria, NBC SyFy, Hallmark, Comedy Central.
- Since 2013: subtitle translator for ZOO Digital, translating movies.
- Since 2012: subtitle translator for Sfera Studios (Deluxe)
- Since 2015: translator for Planet TV (Slovenia), translating and subtitling reality shows into English.
- Since 2018: subtitle translator for Pixelogic Media
- Since 2020: translator for Sublime Subtitling (Transperfect)

Subtitling software:

Subtitle Workshop, Subtitle Edit, online translation tools